

## DANS LE CADRE DE LA PREMIÈRE BIENNALE INTERNATIONALE D'ÉTUDES SUR LA CHANSON

« ESPACES DE LA CHANSON CONTEMPORAINE »

# CONCERT DE BÍA AU PETIT DUC



Cœurs vagabonds











## PREMIÈRE BIENNALE INTERNATIONALE D'ÉTUDES SUR LA CHANSON

JITE DU COLLOQUE: https://chanson@sciencesconf.org



























Mucem



#### Concert de Bïa | Cœurs vagabonds

Le Petit Duc • 17, rue Emile Tavan, Aix-en-Provence 20 septembre 2017 20h30

L'université d'Aix-Marseille organise, grâce au réseau de recherche «Chanson. Les ondes du monde», la première Biennale internationale d'études sur la Chanson, du 20 au 22 septembre (lieux: Faculté de Lettres, Mucem, CRD Darius Milhaud, Sacem et Le Petit Duc). Cette Biennale, intitulée « Espaces de la chanson contemporaine », foisonnera de conférences,

en particulier sur la question de la traduction de chanson et sur les espaces méditerranéens et latins de la chanson.

C'est dans ce cadre que la chanteuse franco-brésilienne Bïa est invitée à donner un concert au Petit Duc.

Outre ses compositions personnelles en français et en brésilien, dans la meilleure veine bossa nova,

Bïa s'est illustrée par l'adaptation en français de chansons de Tom Jobim ou Chico Buarque, et la traduction en brésilien de chansons de

Henri Salvador, Georges Brassens, Serge Gainsbourg, Alain Souchon, Laurent Voulzy...

Ce concert sera donc une belle manifestation interculturelle, aux rythmes chauds Il sera précédé par une présentation de Perle Abbrugiati

Organisation : AMU, CAER, Petit Duc, avec la collaboration du CIELAM et du LESA Bïa : chant, guitare Robson Galdino : guitare

### PROGRAMME

Traductions de chansons du français au brésilien

Ilha do Mel (< Belle-Île-en-mer de Laurent Voulzy)

Tâo sentimental (< Foule sentimentale d'Alain Souchon)

Agua ne boca (< L'eau à la bouche de Serge Gainsbourg et A. Goraguer)

Estrela do mar (< Bille de verre de Maxime Le Forestier et M. Rivard)

L'échelle de la douleur (< Dor na escala Richter de Marcio Faraco)

Jardim (< Jardin d'hiver de Benjamin Biolay et A. Zeidel, succès d'H. Salvador)

Como eu sonhei (< J'ai tant rêvé de Henri Salvador et M. Modo)

A ma reputação (< La mauvaise réputation de Georges Brassens)

Traductions de chansons du brésilien au français

Coeur vagabond (< Coração vagabundo de Tom Jobim et Chico Buarque)

Appel (< Apelo de Vinicius de Moraes et Baden Powell)

Amour secret (< Meu Ben-querer de Djavan)

Portrait en blanc et noir (< Retrato em branco e preto de Jobim/Buarque)

Bilingue (Bïa)
...Ainsi que d'autres compositions de Bïa

## PREMIÈRE BIENNALE INTERNATIONALE D'ÉTUDES SUR LA CHANSON

La Chanson, parent pauvre des études sur les arts? Ce n'est plus vrai! L'Université s'intéresse désormais à elle : une quinzaine d'universités en France et dans le monde ont constitué un réseau de recherche interdisciplinaire sur la Chanson, intitulé « Les Ondes du Monde », à l'initiative d'Aix Marseille Université. Ainsi est né un partenariat pour fonder une Biennale internationale d'études sur la Chanson: Aix Marseille Université (et ses trois centres de recherches: CAER, CIELAM, LESA), le Conservatoire Darius Milhaud, Le MuCEM, le théâtre Le Petit Duc s'allient pour faire de la région un épicentre des études sur le domaine venant de toutes les disciplines. À cette Première Biennale intitulée « Espaces de la Chanson contemporaine » on entendra des spécialistes de Lettres, de Musicologie, de Sociologie, d'Histoire, d'Esthétique, de cultures étrangères, et même de Droit et de Neurosciences.

Le public est bienvenu à ces conférences, qui voyagent sur notre territoire :

- Le mercredi 20 septembre 2017 après-midi la Biennale commence à la Faculté de Lettres d'Aix-en-Provence et s'intéressera à « La chanson à travers les frontières ».
- La journée du **jeudi 21 septembre** se déroulera à Marseille au **MuCEM**, consacrée à « La chanson dans l'espace méditerranéen et au-delà ».
- La Biennale se terminera le **vendredi 22 septembre** par deux sessions au **Conservatoire Darius Milhaud**: en matinée « La chanson, espace des (in)disciplines », l'aprèsmidi « Espaces musicaux de la Chanson », et ses hybridités avec tous les genres, du jazz au punk.

#### Côté spectacles : 2 rendez-vous ouverts au public :

- le mercredi 20 septembre à 20h30 : Bïa au Petit Duc dans son spectacle « Cœurs vagabonds »
- le vendredi 22 septembre à 18h : « Le Point d'exclamation de la Biennale! » Conservatoire Darius Milhaud à l'Auditorium Campra : les élèves de la Classe de Chanson française du Conservatoire et leurs professeurs.

Quand c'est fini, ça continue !... Cette Biennale a aussi un volet dans le Nord de la France, et se poursuivra, grâce aux universités partenaires des Ondes du monde (Valenciennes, Amiens UPJV, Lille 3), les 25-26-27 septembre dans les murs du **Louvre-Lens**.

La Chanson à l'Université est donc vouée à obtenir de très bonnes...notes !



SITE DE LA BIENNALE: https://chanson@sciencesconf.org

**Contacts** 

perle.abbrugiati@univ-amu.fr joël.july@univ-amu.fr jean-marie.jacono@univ-amu.fr